



BOLETIM

KOHO

Nº 44 resumido

10

2009

AISHO

Inscrições.....Creches/Jardins de Infância
 Centro de Assistência à Infância.....Programação do mês 10 (OUTUBRO)
 Aviso.....Cuidados à serem tomadas com a Influenza Cerebral
 Centro de Saúde Atividade do mês 10 (OUTUBRO)
 Atendimento prolongado da Prefeitura (OUTUBRO):

DIA 1º e 15 (SUCURSAL DE HATASHO) DIA 8 e 22 (SUCURSAL DE ECHIGAWA)

Aula de língua Japonêsa do mês 10 (OUTUBRO)	Dia 5, 19 e 26 (Segunda-feira) 10:00~11:30	→ Prefeitura de Aisho (Sucursal de Echigawa)
	Dia 1, 2, 3, 6, 7, 8, 9, 10, 13, 14, 15, 20, 21, 22, 23, 24, 27, 28, 29, 30 e 31 (Terça~Sábado) 14:00~15:30 / 16:00~17:30	→ No Salão ECHIGAWA KOMINKAN 2º andar

População da cidade de Aisho.....20.573 habitantes (à data 31 de agosto de 2009)

Para informações:

Sucursal de Echigawa, Setor SEISAKU CHOSEISHITSU

TEL: 0749 – 42 – 7684

Intérprete em espanhol e português (YUTAKA MANIWA)

Segundas, terças e quintas-feiras

Das 8:30 às 17:15 horas

Intérprete em português (YUKIE KAWANO)

Segundas, quartas e sextas-feiras

Das 9:00 às 17:15 horas

Home page: <http://www.town.aisho.shiga.jp>

E-mail: amigo@town.aisho.shiga.jp



☆Inscrição para Creche do Ano Letivo 2010☆平成 22 年度保育所入所申し込みを受け

付けます!

Período de inscrição: **DIA 15 DE OUTUBRO (qui) ~ 16 DE NOVEMBRO (seg)**

Das 8:30~17:15 Exceto sábados, domingos e feriados nacionais

Critério para inscrição: Quando o responsável pela criança (pais) se enquadra no caso abaixo e não tem condição de cuidar da criança, além disso, os familiares que vivem juntos também não tem condições de cuidar da criança.

- (1) Quando os responsáveis pela criança trabalham fora de casa.
- (2) Quando os responsáveis pela criança trabalham em casa.
- (3) Quando os responsáveis estão doentes, etc.
- (4) Quando a mãe está grávida, etc.
- (5) Quando houver alguém da família doente que necessita de assistência por longo período.
- (6) Quando houver alguma calamidade no lar.



※ Caso não se enquadrar em um dos critérios não poderá se matricular.

Lista de creches da cidade de Aisho (6 creches)

- HATAKAWA AIJEN (Mekada 628-2)
- HATAKAWA HOIKUEN (Kano 2560)
- YAGISHO HOIKUEN (Shimakawa 483)
- ECHIGAWA HOIKUEN (Echigawa 1558)
- YUTAKA HOIKUEN (Toendo 1530)
- TSUKUSHI HOIKUEN (Kawahara 702-1)

※ Pessoa que deseja matricular em creche de outra cidade por algum motivo, favor consultar.

Modo de inscrição: Preencher o formulário de inscrição, anexar os documentos necessários e entregar na creche atual que está frequentando. Em relação às novas crianças, favor entregar no setor SHAKAI FUKUSHI-KA da prefeitura (Sucursal de Hatasho).

※Favor entregar o formulário e os documentos pessoalmente, pois confirmaremos sobre o motivo da matrícula e outros. (Não aceitamos pela via correio.)

A **ficha de inscrição** e os **formulários fixos** se encontram no Setor SHAKAI FUKUSHI-KA (Sucursal de Hatasho), no Setor JUMIN-KA (Sucursal de Echigawa) e em cada creche. 【Podem receber as fichas a partir do dia 8 de outubro (qui).】 ※**Atenção:** Não é possível se inscrever na creche e no jardim de infância ao mesmo tempo.

Documentos necessários:

- Documento que permite a análise da situação tributária de impostos ou outro documento de renda como Comprovante de Tributação de Imposto [KAZEI SHOMEISHO].
- Atestado de Trabalho [SHURO SHOMEISHO]....formulário fixo (Documento a ser preenchido pela firma onde trabalha)
- Atestado de Trabalho em Casa [NAISHOKU SHOMEISHO]....formulário fixo (Documento a ser preenchido pela firma onde recebe o serviço para fazer dentro de sua casa)
- Carimbo e outros de acordo com o motivo da inscrição.

Informações e inscrições

Setor SHAKAI FUKUSHI-KA (Sucursal de Hatasho) Tel:0749-37-8052

Inscrição para o Jardim de Infância do Ano Letivo 2010

平成 22 年度幼稚園児を募集します

Para: Crianças que tem o endereço na cidade de Aisho atualmente (inclui crianças que mudará para a cidade de Aisho até o dia 1º de abril de 2010 com certeza).

- **Classe de maior idade [NENCHO]:** Crianças nascidas entre 02/04/2004(Heisei 16)~01/04/2005 (Heisei 17)
- **Classe de menor idade [NENSHO]:** Crianças nascidas entre 02/04/2005(Heisei 17)~01/04/2006 (Heisei 18)

Bairro escolar que poderá frequentar:

Jardim de Infância "ECHIGAWA YOCHIEN" → Bairro escolar do Ginásio "ECHIGAWA CHUGAKKO"

Jardim de Infância "HATASHO YOCHIEN" → Bairro escolar do Ginásio "HATASHO CHUGAKKO"

Modo de inscrição:

A ficha de inscrição se encontra no Setor GAKKO KYOIKU-KA (Sucursal de Hatasho) e em cada jardim de infância. Favor preencher os itens necessários e entregar para o Setor GAKKO KYOIKU-KA ou em cada jardim de infância.

Período de inscrição: Do dia 1º ~ 30 de outubro (durante a semana das 8:30~17:15)

Atenção: Não é possível se inscrever no jardim de infância e na creche ao mesmo tempo.

O Centro de Assistência à Infância “KOSODATE SHIEN CENTER - AIKKO”

子育て支援センターあいつ子

Dia 13 de outubro será a inauguração do Centro de Assistência à Infância no Centro de Saúde de Hatasho - 1º andar.

Programação do mês 10 (outubro)

Dia	Semana	Atividade
13	ter	Inauguração 9:00~ / Evento de Abertura 10:00~
15	qui	OPPAI KYOSHITSU 10:00~11:30 Para gestantes e mães interessadas na amamentação de leite materno (reservar)
20	ter	KIRA-KIRA BIRTHDAY 9:30~11:30 Vamos festejar o aniversário de 1 ano (nasc. no mês 10 de 2008) (reservar)
23	sex	Mini curso de saúde 11:30 ~ Informações sobre a saúde da época, etc. (não é necessário inscrever)
26	seg	WAKU-WAKU CLUB 10:00~11:30 Somente inscritos
27	ter	YOMU-MOGU LESSON 9:30~11:30 Para crianças de 5 meses (nasc. no mês 5 de 2009) Despesa : ¥50 (reservar)
28	qua	WAKU-WAKU CLUB 10:00~11:30 Somente inscritos
		PAPA-MAMA KYOSHITSU 13:30~15:30 Para casais que estão esperando filho (Poderá participar sozinha também)
29	qui	TOUCH CARE KYOSHITSU 10:00~11:30 Para crianças de 2~8 meses de idade. Vamos tocar através de massagens. (reservar) Trazer: ¥300 (despesa de óleo), toalha de banho, chá (leite)
30	sex	Brincadeira da época 10:00~11:30 Mini gincana esportiva (reservar até dia 23 de outubro) Despesa : ¥100

- ※ Estamos realizando “AIRANDO” (Salão de brincar) : segunda ~ sexta. Porém, dia 8 a tarde e dia 9 estará fechado.
- ※ A partir do dia 13, estará aberto no 2º e 4º sábado mês. Venham brincar!
- ※ É proibido levar lanches e sucos para dentro do centro. E, lixo como fraldas e outros, favor cada um levar para sua casa.
- ※ A inscrição para a reserva deve ser feita até 17:00 do dia anterior de cada curso. Reservar por telefone ou diretamente no balcão do centro. Cuidado, pois alguns cursos o prazo de inscrição da reserva é diferente.

(reservar)

Recrutamento para Salão de Criação de Filhos e TOUCH CARE KYOSHITSU!!

Que tal aproveitarmos um tempo junto com os filhos!? A partir ds 9:00 do dia 1º de outubro (qui) receberemos inscrições para os cursos abaixo!

Salão de Criação de Filhos (A inscrição de WAKU-WAKU CLUB é até o dia 20 de outubro)

- ① YOCHI-YOCHI CLUB (qua)...Nascidas entre 02/04/2007~01/04/2008 (5 vezes: 25/11, 16/12, 27/01, 17/02 e 17/03)
- ② AI-AI CLUB (seg)...Nascidas entre 02/04/2006~01/04/2007 (5 vezes:09/11, 14/12, 18/01, 08/02 e 08/03)
- ③ AI-AI CLUB (qua)...Nascidas entre 02/04/2006~01/04/2007 (5 vezes:11/11, 09/12, 20/01, 10/02 e 10/03)
- ④ WAKU-WAKU CLUB(seg)...Nascidas entre 02/04/2005~01/04/2006 (6 vezes: 26/10, 02/11, 07/12, 12/01, 01/02 e 01/03)
- ⑤ WAKU-WAKU CLUB(qua)...Nascidas entre 02/04/2005~01/04/2006 (6 vezes: 28/10, 04/11, 02/12, 13/01, 03/02 e 03/03)

Conteúdo: Atividade da época, jogos, brincadeiras de mão, etc.

Horário: 10:00~11:30 **Local:** Centro de Saúde de Hatasho 2º andar ... Sala de orientação de exercício físico.

Vagas: 15 pares (de pais e filhos) **Despesa:** Gratuita (Dependendo do conteúdo será cobrado a despesa do material)

TOUCH CARE KYOSHITSU ※O curso é de 3 vezes. (A inscrição até o dia 23 de outubro)

Data de realização: Dia 29 de outubro (qui), dia 12 de novembro (qui) e dia 3 de dezembro (qui) Das 10:00~11:30

Conteúdo: Aprofundar o relacionamento de pais e filhos através de palavras carinhosas, pegar no colo, fazer massagens, etc.

Trazer: Toalha de banho (Chá, leite e outros, caso precisar)

Despesa: 300 ienes / cada vez **Vagas:** 10 pares (de pais e filhos)

● **Play room “AIRANDO” (Salão de brincar)** ●

Venha brincar! Temos bastnate brinquedos interessantes!

Horário aberto: 10:00~12:00, 13:00~16:30

(Horário do almoço: 12:00~13:00...a partir do dia 13)

※Às 11:30 da manhã realizaremos as seguintes atividades:

- 2ªfGinástica & Mini encontro de estorinhas
- 3ª f e 5ª f...Ginástica & Brincadeiras com pais e filhos
- 4ª f.....Ginástica & Brincadeiras de relaxamento
- 6ª f.....PIKA-PIKA TIME & Ginástica

AVISO Temos intérprete (*tsuyaku*) em português todas as terças-feiras no centro. Venha brincar ou fazer consultas sobre a educação de filhos à vontade!!!

Informações e inscrições: Centro de Assistência à Infância “KOSODATE SHIEN CENTER” (Dentro do Centro de Saúde de Hatasho) TEL: 0749-37-8058 / FAX: 0749-37-8950



Cuidados à serem tomados com a Influenza Cerebral

インフルエンザ脳症にかかる注意について



A infecção pelo novo tipo de Influenza está aumentando e o possível surto de uma epidemia é preocupante. Dentro destas condições, à partir da nova Influenza, está aumentando o surto de uma Influenza Cerebral, por isso pedimos a todos para que tomem muito cuidado.

Abaixo segue os sintomas que são considerados como Influenza Cerebral, por isso é necessário prestar atenção e caso notar alguns destes sintomas, favor consultar o mais rápido possível em algum órgão médico ou hospitalar mais próximo.

※ À parte dos sintomas da Influenza (febre, etc.) notam-se os seguintes:

- A) Não responde bem aos chamados, nota-se uma diminuição nos sentidos;
- B) Convulsão contínua (contínuo ataque convulsivo por mais de 30 minutos ou ataques convulsivos repetidos por mais de 30 minutos e sem ter uma recuperação completa dos sentidos) ou mesmo ter os sentidos afetados após um ataque convulsivo;
- C) Nota-se a fala de palavras sem sentido.

※ O uso de remédios antipiréticos (anti-febris como: Voltaren, Pontal ou outros que contenham o mesmo tipo de fórmula) podem ajudar a agravar a Influenza Cerebral, por isso pedimos para que usem somente após uma consulta com seu médico.



ATENDIMENTO PROLONGADO DO MÊS 10 DE 2009 平成21年10月の「窓口延長業務日」

Estamos atendendo **até às 19 horas** nas **quintas-feiras** abaixo, as pessoas que não podem vir à prefeitura no período do serviço normal por motivo de trabalho, etc.

Os serviços atendidos são: Registro civil [KOSEKI], Registro de casamento e nascimento, Atestado de registro (KOSEKI geral, parcial, etc.), Trâmite de registro de residência (mudança de endereço, etc.), Atestado de registro de residência, Registro de carimbo, Atestado do registro de carimbo e Serviços relacionados ao Seguro Nacional de Saúde, Seguro de Pensão Nacional, Assistência Médica Social, Seguro de Saúde para Idosos. **Atenção:** Alguns trâmites não poderão ser feitas no atendimento prolongado.

Mês 10 (OUTUBRO)	Dia 1º (qui) · Dia 15 (qui)	Sucursal de Hatasho
	Dia 8 (qui) · Dia 22 (qui)	Sucursal de Echigawa



ADVOGADO · CONSULTA GRATUITA 弁護士による無料法律相談

※ Sistema de reserva. Total de 6 pessoas (consulta de 30 minutos cada pessoa).

- ◎ **Haty Center** : 7 de outubro (qua) 13:00 ~16:00
- ◎ **Sucursal de Echigawa** : 14 de outubro (qua) 13:30 ~16:30

Favor marcar a consulta na prefeitura: Setor SOMU-KA (Sucursal de Echigawa) Tel: 0749 – 42 – 7680

Aviso sobre a Vacinação de Poliomielite ポリオ予防接種についてのお知らせです

A vacina contra poliomielite do mês 10 de 2009 (veja “Atividade do Centro de Saúde do mês 10” da página 5) é aplicada para crianças nascidas entre mês 5 de 2008 ao mês 4 de 2009 e para crianças até 7 anos e 6 meses que não receberam 2 vezes.

Como receber a vacina: Receber 2 vezes abrindo o espaço de mais de 6 semanas.

(Receber na primavera e a outra em outono)

Outros: ① Favor fazer a inscrição até 13:30, sem falta. ② Caso a criança estiver com diarreia, favor evitar a vacina.

Informações Centro de Saúde Tel: 0749-42-4887

SEGURO DE PENSÃO NACIONAL おしえてねんきん

■ **Quem é segurado de categoria 3 da pensão nacional [KOKUMIN NENKIN DAI SAN GO HIHOKENSHA] ?**
É o cônjuge dependente do funcionário de firma ou do funcionário público. Essas pessoas não tem a necessidade de pagar a taxa de seguro, mas é necessário fazer o registro.

Informações SHIGA SHAKAI HOKEN JIMUKYOKU HIKONE JIMUSHO Tel: 0749 – 23 – 1114

PROGRAMAÇÃO DAS ATIVIDADES DO MÊS 10 10月の行事予定

Dia	Semana	Atividade geral	Horário	Local
3	sab	Floor Charity Concert	15:00 ~	HATY CENTER HATASHO
4	dom	Curso para conhecer AISHO	13:30~15:00	REKISHI BUNKA HAKUBUTSUKAN
		Coleção de Cânhamo 2010	14:00~15:00	ECHIGAWA KOMINKAN
6	ter	Encontro de Estorinhas	10:30 ~11:00	Biblioteca de Hatasho
7	qua	Exposição comemorando o centenário da escola "ECHI KOTO GAKKO" Pinturas e fotos (Até 18/10)	10:00~18:00	BIN TEMARI NO YAKATA (Biblioteca de Echigawa)
		Exposição comemorando o centenário da escola "ECHI KOTO GAKKO" Fotos (Até 31/10)	8:00 ~ 17:00	RUBURU ECHIGAWA (Estação de Echigawa)
10	sab	Encontro de Estorinhas	11:00 ~11:30	Biblioteca de Echigawa
13	ter	Evento de Inauguração do Centro de Assistência à Infância	9:00 ~	KOSODATE SHIEN CENTER (Centro de Assistência à Infância)
17	sab	HATASHO KODOMO TRIAL	9:00~15:00	KAWACHI FUSETSU, YACHO NO MORI
		Hora de livros ilustrados	14:00 ~14:30	Biblioteca de Hatasho
		28º Festival de Cultura de HATASHO SOGO CENTER (Até dia 18 de outubro)	8:00 ~	NAGATSUKA CHIIKI SOGO CENTER
		10º Encontro de Intercâmbio de Tambor	10:30~	YAMAGAWARA CHIIKI SOGO CENTER
		Festival de Cultura de YAMAGAWARA CHIIKI SOGO CENTER (Até dia 18 de outubro)	9:00 ~	YAMAGAWARA CHIIKI SOGO CENTER
24	sab	Encontro de Estorinhas	11:00 ~11:30	Biblioteca de Echigawa
		31º Festival de Cultura de HOAIKAN (Até 25/10)	9:00 ~	KAWAKUBO CHIKI SOGO CENTER
25	dom	Treino Geral de Prevenção de Desastres de Shiga	9:00 ~	ECHIGAWA SHOGAKKO GROUND
		22º Festival "ECHIGAWA 66 BANSAI"	10:00~16:00	Estacionamento de ECHIGAWA YOCHIEN Estacionamento do lado norte da Biblioteca de Echigawa
31	sab	Festival de Cultura da cidade de Aisho (Até 01/11)	9:00 ~	HATY CENTER HATASHO e outros

Calendário de lixo do mês 10 de 2009 10月のゴミカレンダー

Região de Hatasho						
Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sab
				1 Lixo queimável	2	3
4	5 Lixo queimável	6	7 Entulho	8 Lixo queimável	9 Garrafa	10
11	12	13 Lixo queimável	14	15 Lixo queimável	16	17
18	19 Lixo queimável	20	21 Metais/Garrafa plástica Pet	22 Lixo queimável	23	24
25	26 Lixo queimável	27 Bandejas brancas	28 Lixo não queimável	29 Lixo queimável	30	31

Vamos jogar o lixo de maneira determinada!

Região de Echigawa						
Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sab
				1 Lixo não queimável	2 Lixo queimável	3 Lixo queimável de grande porte
4	5	6 Lixo queimável	7	8 Entulho	9 Lixo queimável	10
11	12	13	14 Lixo queimável Garrafa plástica Pet	15 Metais	16 Lixo queimável	17
18	19	20 Lixo queimável	21	22 Garrafa sem cor	23 Lixo queimável	24
25	26 Bandejas brancas	27 Lixo queimável	28 Garrafaplástica Pet	29	30 Lixo queimável	31

ATIVIDADE DO CENTRO DE SAÚDE DO MÊS 10



10月の保健センター事業 **Informações:** Centro de Saúde Tel: 0749 - 42 - 488

Dia	Semana	Atividade	Horário	Local	Para
1	qui	Consulta sobre Dentes	9:00-12:00	Centro de Saúde de Echigawa	Quem se inscrever
2	sex	Exame pediátrico de 4 meses e Vacina BCG	13:00-13:30 (recepção)	Centro de Saúde de Echigawa	Nasc. no dia 1º ~ 15 do mês 6 de 2009
5	seg	Consulta sobre Saúde	9:00-12:00 13:00-17:00	Centro de Saúde de Echigawa	Quem se inscrever
		Vacina contra Poliomielite	13:00-13:30 (recepção)	Centro de Saúde de Echigawa	Nasc. entre mês 5 de 2008 ~ mês 4 de 2009
6	ter	Consulta para crianças de 2 anos e 6 meses	9:00-9:30 (recepção)	Centro de Saúde de Echigawa	Nasc. no dia 1º ~ 15 do mês 4 de 2007
		Exame pediátrico de 3 anos e 6 meses	13:00-13:30 (recepção)		Nasc. no dia 1º ~ 15 do mês 4 de 2006
7	qua	Exame Pediátrico de 1 ano e 6 meses	13:00-13:30 (recepção)	Centro de Saúde de Echigawa	Nasc. no dia 1º ~ 15 do mês 4 de 2008
8	qui	Consulta sobre Nutrição	9:00-12:00 13:00-17:00	Centro de Saúde de Echigawa	Quem se inscrever
9	sex	Exame pediátrico de 4 meses e Vacina BCG	13:00-13:30 (recepção)	Centro de Saúde de Echigawa	Nasc. no dia 16 ~ 30 do mês 6 de 2009
13	ter	Consulta para crianças de 2 anos e 6 meses	9:00-9:30 (recepção)	Centro de Saúde de Echigawa	Nasc. no dia 16 ~ 30 do mês 4 de 2007
		Exame pediátrico de 3 anos e 6 meses	13:00-13:30 (recepção)		Nasc. no dia 16 ~ 30 do mês 4 de 2006
14	qua	Doação de Componentes de Sangue	10:00-12:00 13:00-15:00	Centro de Saúde de Hatasho	Quem se inscrever
		Exame Pediátrico de 1 ano e 6 meses	13:00-13:30 (recepção)	Centro de Saúde de Echigawa	Nasc. no dia 16 ~ 30 do mês 4 de 2008
15	qui	Consulta sobre Dentes	9:00-12:00	Centro de Saúde de Echigawa	Quem se inscrever
19	seg	Consulta sobre Saúde	9:00-12:00 13:00-17:00	Centro de Saúde de Echigawa	Quem se inscrever
		Vacina contra Poliomielite	13:00-13:30 (recepção)	Centro de Saúde de Echigawa	Nasc. entre mês 5 de 2008 ~ mês 4 de 2009
21	qua	Consulta para crianças de 7 meses	9:00-9:30 (recepção)	Centro de Saúde de Echigawa	Nasc. no dia 1º ~ 15 do mês 3 de 2009
		Exame pediátrico de 10 meses	13:00-13:30 (recepção)		Nasc. no dia 1º ~ 15 do mês 12 de 2008
23	sex	Vacina contra Poliomielite	13:00-13:30 (recepção)	Centro de Saúde de Echigawa	Nasc. entre mês 5 de 2008 ~ mês 4 de 2009
26	seg	Consulta Geral (Consulta sobre saúde, nutrição e dentes)	9:00-12:00 13:00-17:00	Centro de Saúde de Echigawa	Quem se inscrever
		Vacina contra Poliomielite	13:00-13:30 (recepção)	Centro de Saúde de Echigawa	Nasc. entre mês 5 de 2008 ~ mês 4 de 2009
28	qua	Consulta para crianças de 7 meses	9:00-9:30 (recepção)	Centro de Saúde de Echigawa	Nasc. no dia 16 ~ 31 do mês 3 de 2009
		Exame pediátrico de 10 meses	13:00-13:30 (recepção)		Nasc. no dia 16 ~ 31 do mês 12 de 2008